

КАТАЛАНСКАЯ КОНЦЕПТОСФЕРА НА РОМАНСКОМ ФОНЕ

Е. В. Долбилова

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 3 сентября 2010 г.

Аннотация: статья посвящена определению индекса семантической удаленности каталанского языка и его месту среди концептосфер других романских языков.

Ключевые слова: концептосфера, индекс семантической удаленности концептосфер, мета-слово.

Abstract: the article describes the index of semantic proximity of Catalan language and places Catalan conceptual space among conceptual spaces of other Romance languages.

Key words: conceptual space, index of semantic proximity of conceptual spaces, meta-word.

В своих работах по квантитативной лексикологии романских языков В. Т. Титов [1; 2; 3] наполнил термин *концептосфера* реальным лингвистическим содержанием, определив ее – с опорой на идеи В. В. Налимова – как «содержательную часть словарей» [3, с. 14], т.е. ту их часть, которая описывает содержание, т.е. семантику слов. А это описание содержится в русской части романско-русских словарей. Приняв такое понимание концептосферы, В. Т. Титов предложил и способ вычисления расстояний между концептосферами романских языков и определил эти расстояния для шести романских языков (латинского, итальянского, французского, испанского, португальского и румынского) по данным малых романско-русских словарей, выступавших в качестве фактологической базы его исследования.

Центральной величиной, необходимой для вычисления расстояний между концептосферами романских языков, является *Индекс семантической удаленности концептосфер* (ИСУ), вычисляемый по формуле $\text{ИСУ} = D : Q$, где D – сумма всех *мета-слов* во всех дефинициях, а Q – количество всех дефиниций в данном словаре» [3, с. 14]. *Метасловами* В. Т. Титов предложил называть русские слова, составляющие дефиниции романско-русских словарей и выступающие в качестве метаязыка – языка описания семантики романских языков.

Наша задача – определить значение ИСУ для каталанского языка и выявить его место среди концептосфер романских языков, обследованных В. Т. Титовым.

Как следует из формулы, приведенной выше, для вычисления ИСУ нам необходимо определить две величины: Q – количество дефиниций в каталанско-

русском словаре и D – сумму метаслов в этих дефинициях.

Устраним из дефиниций в каталанско-русском словаре предлоги и подсчитаем количество полнозначных слов в дефинициях.

При подсчете метаслов пришлось принять во внимание следующую особенность словаря-источника. Дефиниции в нем, как правило, содержат обе видовые формы русского глагола: например, «*проходить* <пройти>, *проезжать* <проехать>», что при чисто формальном анализе дает четыре метаслова вместо реальных двух.

Самое простое решение – удалить все метаслова в угловых скобках – также ведет к искажению реального количества метаслов в дефинициях: например, для слов *fallir*, *aixecar*, *alcar* «обанкротиться» в случае удаления из дефиниции метаслова в угловых скобках получим пустую (нулевую) дефиницию.

В дефиниции «<обезлюдеть> пустеть <опустеть>» вместо двух метаслов – ‘обезлюдеть’ и ‘опустеть’, останется одно – ‘пустеть’; в дефиниции «<обрушиться>; валиться <свалиться>; <рухнуть>» вместо трех метаслов: ‘обрушиться’; ‘свалиться’ и ‘рухнуть’ – только ‘валиться’ и т.д. и т.п.

Искажение же числа дефиниций приведет к искажению положения каталанского языка в романской концептосфере.

Следовательно, анализ дефиниций если и может быть формализован (а значит, автоматизирован), то по более сложному алгоритму. В первом приближении алгоритм состоит в удалении метаслова в угловых скобках лишь в том случае, если рядом с ним стоит метаслово, отличающееся от него только видом глагола.

Поскольку подсчет метаслов осуществляется в целях определения семантической близости языков, то мы не можем ограничиться формальным подсче-

Распределение дефиниций
в каталанско-русском словаре по числу метаслов

Метаслов	Дефиниций	МС*Деф.	ОтнМ*Деф.
1	22663	22663	0.48243
2	1951	3902	0.08306
3	4223	12669	0.26969
4	1321	5284	0.11248
5	320	1600	0.03406
6	83	498	0.01060
7	30	210	0.00447
8	10	80	0.00170
9	2	18	0.00038
10	1	10	0.00021
11	0	0	0.00000
12	0	0	0.00000
13	1	13	0.00028
14	1	14	0.00030
15	0	0	0.00000
16	1	16	0.00034
Сумма	Q = 30607	D = 46977	

том метаслов, ибо нас интересует наличие-отсутствие метаслова-универба для обозначения того или иного понятия. Если же русский язык предоставляет целый ряд синонимов-универбов, то это не должно трактоваться как отсутствие метаслова-универба в русском языке. Ср. принципиальное отличие дефиниций: *muller* 'жена, супруга' и *cotxer* 'жена извозчика' или *encarregat* 'заведующий, ответственный' и *catedratic* 'заведующий кафедрой'.

Если, к примеру, кат. *veritat* толкуется двумя метасловами: 'правда, истина', из этого не следует, что в русском языке нет универба для передачи этого значения. Напротив, их целых два: *veritat* 'правда' и *veritat* 'истина'. Этот случай принципиально отличается от случаев *desembutxacar* 'вытащить из ящика', *escarnir* 'поднимать якорь', *bassa* 'навозная яма', в которых каждому каталанскому универбу соответствует по два русских метаслова.

Следовательно, чтобы получить реальную картину, мы должны синонимические ряды в дефинициях редуцировать до одного метаслова: 'жена, супруга' > 'жена'; 'заведующий, ответственный' > 'заведующий', 'правда, истина' > 'правда' и т.д.

Для получения значения D мы должны предварительно осуществить стратификацию дефиниций по их размерности (числу входящих в них метаслов).

Введя в дефиниции соответствующие поправки и проведя стратификацию дефиниций, мы получили результат, представленный в табл. 1.

Получив значения Q и D, мы можем высчитать и значение ИСУ для каталанской концептосферы: $ИСУ_{каталан} = 46977 : 30607 = 1.53484$.

На рис. 1 наглядно представлено положение каталанской концептосферы на фоне значений ИСУ других романских языков.

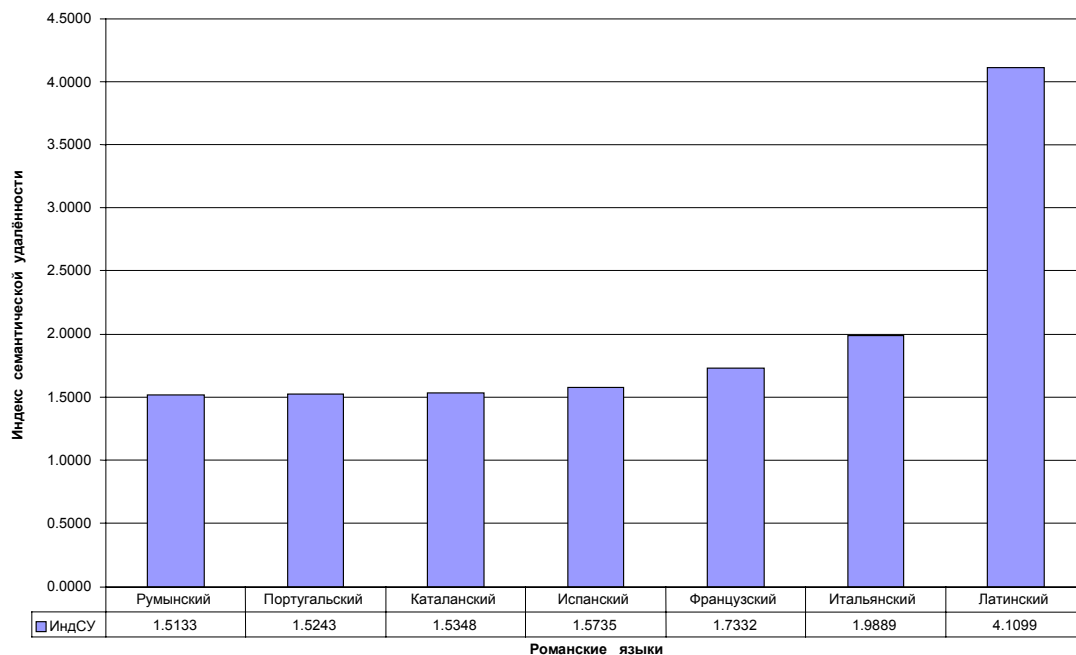


Рис. 1. Значения ИСУ для каталанского (наши данные) и других романских языков (данные В. Т. Титова)

Следует напомнить, что значения ИСУ – это удаленность романских концептосфер от концептосферы русского языка, выступающего относительно них в качестве метаязыка и одновременно *tertium comparationis* – своего рода единицы измерения их близости.

Рис. 1 показывает, что каталанская концептосфера почти так же удалена от русской, как испанская и португальская. Таким образом, по значению ИСУ каталанский язык идеально вписывается в Пиренейскую группу романских языков.

В статье [2, с. 274–275] предложен способ определения расстояния (дистанции) между концептосферами романских языков – ДИСТксф, который «вычисляется вычитанием меньшего значения ИСУ из большего» [2, с. 274; 3, с. 15]. Для определения рас-

стояния между каталанским и другими романскими языками построена табл. 2.

На рис. 2 наглядно представлены расстояния между концептосферами романских языков.

Нетрудно заметить, что по возрастанию значений ДИСТксф относительно каталанского романские языки следуют в таком порядке: португальский, румынский, испанский, французский, итальянский, латинский. Удаленность концептосфер живых романских языков от латинского В. Т. Титов объяснил фактором времени: полтора тысячелетия, отделяющие латинский от живых романских языков, оставили свой след в их концептосфере.

Кроме того, В. Т. Титов объяснил, что близость румынской и концептосфер пиренейских языков указывает на их примерно одинаковую периферий-

Т а б л и ц а 2

Расстояния между концептосферами романских языков

ЯЗЫК	Рум.	Порт.	Кат.	Исп.	Франц.	Итал.	Лат.
Румынский	1. 5133	0. 01097	0. 02153	0. 06014	0. 21992	0. 47557	2. 59658
Португальский		1. 52428	0. 01056	0. 04917	0. 20895	0. 4646	2. 58561
Каталанский			1. 53484	0. 03861	0. 19839	0. 45404	2. 57505
Испанский				1. 57345	0. 15978	0. 41543	2. 53644
Французский					1. 73323	0. 25565	2. 37666
Итальянский						1. 98888	2. 12101
Латинский							4. 10989

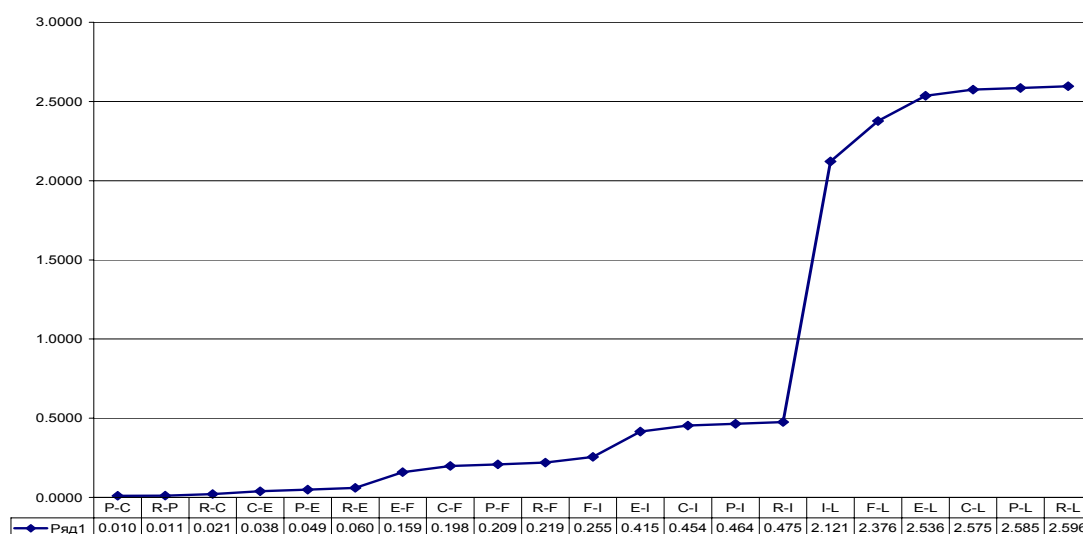


Рис. 2. Расстояния между концептосферами романских языков (значения ДИСТксф): С – каталанский, Е – испанский, F – французский, I – итальянский, L – латинский, Р – португальский, R – румынский

ность относительно метрополии – Рима. В свете этого объяснения румынский и языки Пиренейского полуострова, включая каталанский, выступают в качестве периферийных языков. К центральным языкам относятся итальянский и французский языки [2].

Эту идею В. Т. Титова можно использовать для объяснения максимальной португало-каталанской близости. Для Пиренейского ареала центральным языком выступает испанский, а периферийными – каталанский и португальский. Следовательно, максимальная близость португальской и каталанской концептосфер – это сходство их положения не только относительно большой метрополии – Рима, но и относительно малой метрополии – Мадрида. Таким образом, положение каталанского языка среди романских языков по значению ДИСТксф определяется как периферия периферии, что не должно задевать чув-

ства национальной гордости каталанцев, поскольку отражает не только географическую, но и социолингвистическую реальность.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Титов В. Т.* Мера близости концептосфер и выделение национально-специфичной лексики / В. Т. Титов // Межкультурная коммуникация и проблемы национальной идентичности. – Воронеж, 2002. – С. 380–397.
2. *Титов В. Т.* Расстояние между концептосферами романских языков / В. Т. Титов // Проблемы лингвистической прогнозтики. – Воронеж, 2004. – Вып. 3. – С. 274–277.
3. *Титов В. Т.* Принципы квантитативной лексикологии (на примере романских языков) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / В. Т. Титов. – Тверь, 2005. – С. 36.

Воронежский государственный университет

Долбилова Е. В., старший преподаватель кафедры романской филологии

E-mail: dolbilova@rgph. vsu. ru

Voronezh State University

Dolbilova E. V., Senior Lecturer, Department of Romance Philology

E-mail: dolbilova@rgph. vsu. ru